

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Сафоновой Александры Анатольевны «Московские версии опер Андре Гретри и его современников (последняя четверть XVIII века)»,

представленную на соискание ученой степени кандидата искусствоведения по специальности 17.00.02 – Музыкальное искусство по специальности 17.00.09 – Теория и история искусства

Диссертация А. А. Сафоновой «Московские версии опер Андре Гретри и его современников (последняя четверть XVIII века)» – основательное, яркое, бесспорно, новаторское исследование, посвященное проблеме русификации опер Гретри и его современников в контексте московской музыкально-театральной культуры последней трети XVIII века. Автор работы отчетливо формулирует необходимые для решения заявленной проблемы вопросы, а затем последовательно и аргументированно на них отвечает, привлекая значительный объем выявленных и впервые введенных в научный обиход источников. Как осуществлялся выбор французских опер для постановок в театре графов Шереметевых и чем объясняется их популярность, самобытность, отличия от французских оригиналов? Какова специфика перевода либретто, сценических решений в условиях московской сцены и ее традиций? Что происходит с героями опер, как и зачем менялась структура текста партитуры? Как осуществлялась сценическая жизнь московских опер в сравнении с парижскими? Постановка этих и других актуальных для современного искусствознания вопросов, безусловно, сложна, и ответы на них потребовали от автора диссертации огромной исследовательской работы. В результате – в диссертации воссоздается многомерная панорама бытования опер Гретри и его французских современников в московской музыкально-театральной жизни последней четверти XVIII века, что, безусловно, подтверждает актуальность и новизну данной работы.

Проблему инокультурного модуса французского оригинала А. А. Сафонова решает, начиная с анализа процессов функционирования оперы в

структуре музыкально-театральных центров, придворного, салонного, частных французских театров; в контексте реформы Д. Дидро, повлиявшей на оперы с речитативами и оперы с диалогами Гретри, на практику обновления жанров в Королевской академии музыки и в Театре итальянской комедии. История опер Гретри в переводе на национальные языки прослеживается в контексте их сценической судьбы, сложившейся в разных странах, например, в немецкоязычных (отмечу в связи с этим раздел, посвященный анализу партитур из РГБ, где апробируется концепция переноса опер в иноязычную художественную среду).

Автором найдены бесспорные аргументы, касающиеся жанровых определений французских опер и кристаллизации жанров в целом. Каким стихом писались оперные либретто, в чем заключался успех опер с диалогами и реформа театрального костюма, как Гретри осуществлял новации в сфере репертуара и оркестровки, вокальной и оркестровой партий, вокальных ансамблей? На эти и другие вопросы А.А. Сафонова дает читателю исчерпывающие ответы.

Сквозь призму представленной в диссертации музыкально-театральной жизни Франции и роли в ней опер Гретри, а также истории французской оперы в Москве, в Петербурге, в губернских городах и дворянских усадьбах России, театр графа В. П. Шереметева предстает как уникальный феномен: с репертуаром, ориентированным, по доказательному утверждению автора, на музыкальный театр по образцу лучших французских (с. 100), как самобытное явление русской музыкально-театральной культуры. В связи с заявленной концепцией работы, А. А. Сафонова использует убедительный метод сравнительного анализа необходимых источников для ответа на главные вопросы: как осуществлялся процесс русификации французских оригиналов, в чем своеобразие русскоязычных версий опер Гретри и его современников, каких фрагментов литературно-музыкального текста оригинала коснулась рука создателей шереметевских редакций? В связи с этим автором был проделан детальный сравнительный анализ оригиналов и переводов либретто,

нотных рукописей и изданий партитур опер «Деревенский колдун» Ж.-Ж. Руссо, «Три откупщика» Н.-А. Дезеда, «Алина, Королева Гольконская» П.-А. Монсиньи, «Аземия» Н.-М. Далеирака, «Роза и Колас» П.-А. Монсиньи, «Браки самнитян» Гретри. Уточнены названия русских опер, годы премьер в шереметевском театре. Представлен подробный анализ текстов либретто, что является значительным вкладом автора диссертации в проблемы либреттологии. Выявлены значительные детали для понимания специфики русских вариантов опер. Купируются ли речитативы и как они превращаются в разговорные диалоги, как трактуется просодия оригинала, каким образом нарушается силлабическая подтекстовка и облегчается вокальная партия, какие инструменты добавляются, а какие исчезают, каковы приемы силлабизации тонов и изменения фразировки, что происходит с ритмической структурой? Изменения в «переводных» спектаклях не только констатируются, но и объясняются: почему речитативы заменили на диалоги, в связи с чем появились новые тембры, новые имена персонажей (например, простых крестьян в русской версии «Деревенского колдуна» заменили на античных героев). Особый, интересный сюжет – «Браки самнитян», отмеченный обилием точных наблюдений, касающихся анализа «сплава французских редакций», сюжетных аналогий с образом Екатерины II, специфики русских подтекстовочных строк в вокальных номерах, отражающих особенности московского вокального и сценического произношения, и в целом – решаемая автором проблема сохранения в нотном тексте «аутентичного письма». Полностью согласна с А. А. Сафоновой в том, что «аутентичное письмо» необходимо сохранить и для последующих изданий произведений, и для исполнений. Каждый сюжет данной работы представлен как насыщенный интересными подробностями рассказ о том, как рождался тот или иной шереметевский спектакль, как складывалась его закулисная жизнь.

Диссертация привлекает обоснованностью научных результатов, обобщений, выводов, степень доказательности и достоверности которых обеспечивается опорой на обширный фактологический и аналитический

материал. Особую ценность представляет 2-й том диссертации, куда входят Приложения не только информативного, но и аналитического толка. В томе впервые представлен значительный объем текстов и синопсисов либретто 12-ти опер Гретри, редкий иллюстративный материал, исчерпывающая информация об операх в сценической жизни трупп Королевской академии музыки и Театра итальянской комедии. Таблица 2.1. демонстрирует подробный и точный сравнительный анализ французской партитуры и русской версии оперы «Говорящая картина». А таблицы 3.1 – 3.5, 4.3. ярко иллюстрируют профессионализм автора диссертации как исследователя-текстолога и музыканта-аналитика. Очевидна ценность информации, представленной в Таблицах, где выявляются различные варианты текстов либретто, музыкальных номеров разных редакций оперы «Браки самнитян». Каждое наблюдение и констатация того или иного факта подтверждается нотными примерами. В диссертации представлена внушительная библиография (489 позиций – в том числе нотные тексты, рукописи, либретто, справочная литература).

Результаты проведенного исследования открывают безусловные перспективы для сценической жизни музыкальных спектаклей графов Шереметевых – сегодня, в музеях-театрах Останкино и Кусково. И автор, проведя точную реконструкцию спектаклей, вполне обоснованно рекомендует отдельные шереметевские версии для современной сцены.

В процессе знакомства с диссертацией возникли некоторые вопросы. Как Вы относитесь к обиходному слову «переделка» («переделка с французского», «переделка с немецкого»), фигурировавшему в театральной лексике конца XVIII – первой трети XIX века в связи с типами «переделок на российские нравы» музыкально-сценических произведений европейского образца (проблема рассматривалась в диссертации, а затем в книге Н. В. Губкиной «Немецкий музыкальный театр в Петербурге в первой трети XIX века», СПб., 2003). Известны ли имена тех, кто занимался редактированием

оригиналов опер, создавая русифицированные версии, добавляя новые вставные номера и др.?

Данные вопросы не снижают общей высокой оценки работы. Содержание диссертации с достаточной полнотой отражено в автореферате и трех публикациях в рецензируемых журналах.

Диссертация «Московские версии опер Андре Гретри и его современников (последняя четверть XVIII века)» полностью соответствует требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским диссертациям, соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней от 24 сентября 2013 года № 842 (в ред. от 28 августа 2017 № 1024), а автор – Александра Анатольевна Сафонова заслуживает присуждения ученой степени кандидата искусствоведения по специальности 17.00.02 – Музыкальное искусство, по специальности 17.00.09 – Теория и история искусства.

12 марта 2018 г.

доктор искусствоведения,
ведущий научный сотрудник сектора музыки
Российского института истории искусств

Н. А. Огаркова

Огаркова Наталия Алексеевна
Федеральное государственное бюджетное научно-исследовательское учреждение
«Российский институт истории искусств»
Ученая степень: доктор искусствоведения
Должность: ведущий научный сотрудник сектора музыки
Адрес организации: 190000, г. Санкт-Петербург, Исаакиевская площадь, д. 5
Тел.: 8 (812) 314-41-36;
E-mail организации: spb@artcenter.ru
Web-сайт организации: www.artcenter.ru



испись руки
Огарковой Н.А.
Инспектор
Исаакиевская площадь
И. Сафонова Н.С.